

全国翻译硕士专业学位 (MTI) 系列规划教材

英汉 翻译实务

A Practical Coursebook on
English-Chinese Translation

孙建成 温秀颖 主编



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

全国翻译硕士专业学位 (MTI) 系列规划教材

英汉翻译实务

A Practical Coursebook on English-Chinese Translation

主 编 孙建成 温秀颖

编 委 (按姓氏笔画为序)

王 钰 王 玲 刘丽秀

张 莹 张梦佳 徐璐璐

储艳红 魏 颖

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译实务 / 孙建成, 温秀颖主编. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2013
全国翻译硕士专业学位 (MTI) 系列规划教材
ISBN 978-7-5663-0798-9

I. ①英… II. ①孙… ②温… III. ①英语 - 翻译 -
研究生 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 198620 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

英汉翻译实务 A Practical Coursebook on English-Chinese Translation

孙建成 温秀颖 主编

责任编辑: 刘 丹

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010 - 64492338 发行部电话: 010 - 64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 17 印张 393 千字

2013 年 10 月北京第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0798-9

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 31.00 元

出版说明

“全国翻译硕士专业学位（MTI）系列规划教材”是对外经济贸易大学出版社联合全国重点高等院校的骨干教师推出的一套面向翻译硕士专业学生的、涵盖不同模块的立体化教材。

MTI 的目标是培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的，具有熟练翻译技能和宽广知识面的能够胜任不同专业领域所需要的高层次、应用型、专业型口笔译人才。高层次、应用型、专业性口笔译人才的培养是 MTI 教育的宗旨，也是开发这套教材所遵循的原则。

《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》是本套教材的编写依据，教材以职业翻译技能训练为核心，以适当的应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学生翻译学科知识结构，提高学生口、笔译实践能力，培养应用型、实践型、专业型高级翻译人才。本套教材由笔译、口译、理论、百科知识四个模块组成：

一、口译模块

口译技巧与实践

同声传译

法庭口译

传媒口译

交替传译

视译

外交口译

口译研究

二、笔译模块

笔译技巧与实践

经贸翻译

科技翻译

中国典籍英译

汉英翻译实务

商务汉英翻译（研究生）

文学翻译

法律翻译

传媒翻译

英汉翻译实务

计算机辅助翻译

商务英汉翻译（研究生）

三、理论模块

中国翻译简史

中国翻译理论概述

西方翻译简史

西方翻译理论概述

四、百科知识模块

英汉对比研究

文体与翻译

翻译与跨文化交际

中西文明

本套教材的作者不仅具备 MTI 教学经验，还拥有极其丰富口、笔译实践经验，将在教材中融入他们多年来累积下来的口、笔译专业训练方法和珍贵的实践素材。他们集教学经验和专业背景于一身，这是本套教材编撰质量的有力保证。

本套教材配有 PPT 课件等教辅资源，供教师教学参考。

对外经济贸易大学出版社

2013 年 1 月

前 言

随着我国经济社会发展和改革开放的不断深入,综合国力不断增强,国际交往日益频繁,国家对高层次翻译专门人才的需求,无论从数量上,还是质量上都提出了迫切的要求。为适应这种需求,国务院学位委员会于2007年1月批准设置了翻译硕士专业学位(MTI),要求在教育过程中注重培养高水平专业技能、高度的职业道德以及忘我的职业奉献精神,同时要求掌握较深入的专业理论知识,具有独立承担专业领域实际工作和管理工作的能力。为此,我们根据专业学位强调实践性、应用性、专业化的特点、理念与模式,编写了本教材。

《英汉翻译实务》本着理论联系实际和精讲多练的原则,按照主题教学模式编排课文内容。全书共分两个部分(文学翻译和应用翻译),十三个单元,每个单元有一个主题,由课文、参考译文、参考译文赏析、翻译理论学习、翻译练习等部分组成。

为方便教学和学习者自学使用,书后附录了练习参考译文和主要参考书目,并提供了教学课件,教学课件内容包含了本教材的所有相关项目。

本教材选材典型,课文绝大多数选自国内外有影响的书籍、报刊、杂志,题材涉及散文、小说、诗歌、外宣、公文、旅游、商务等方方面面,所选文章具有经典性、知识性、趣味性和实用性。

本教材主要由天津财经大学人文学院外语系多年从事翻译教学,并承担翻译专业硕士(MTI)教育教学、经验丰富、教学效果优秀的资深教授和一线骨干教师编写。全书由孙建成、温秀颖两位教授担任主编。温秀颖教授负责全书的设计、修改、统编和定稿,并负责第一单元的撰写。张梦佳负责第二单元的撰写,刘丽秀负责第三、第四单元的撰写,储艳红负责第五、第六单元的撰写,张莹负责第七、第八单元的撰写,王钰负责第九、第十单元的撰写,魏颖负责第十一单元的撰写,徐璐璐负责第十二、第十三单元的撰写。全书由孙建成教授审阅。

在本教材编写过程中,我们得到了天津财经大学研究生院、人文学院的关心和大力支持,得到了同行专家的指导和帮助,对此我们深表谢忱。同时,我们要真挚地感谢对外经济贸易大学出版社的领导和编辑,感谢他们为本书的付梓出版所提供的便利、帮助和所付出的辛勤劳动。

在编写过程中,我们参考了众多报刊、书籍和有关网站的资料,从中获益良多,在此一并向作者表示诚挚的谢意。教材中的疏漏或不当之处,恳请广大读者及同行专家赐教指正,以便在重印时进一步修改完善。

编者

2013年3月

目 录

第一部分 文学翻译	1
第一单元 散文翻译（一）	3
第二单元 散文翻译（二）	17
第三单元 小说翻译（一）	27
第四单元 小说翻译（二）	63
第五单元 诗歌翻译（一）	97
第六单元 诗歌翻译（二）	117
第二部分 应用翻译	133
第七单元 政经翻译	135
第八单元 旅游翻译（一）	145
第九单元 旅游翻译（二）	155
第十单元 餐饮翻译	169
第十一单元 公文翻译	181
第十二单元 商务翻译（一）	189
第十三单元 商务翻译（二）	201
翻译练习参考译文	213
参考文献	261

第一单元

散文翻译 (一)

第一部分

学习目标

一、了解散文的特点；二、熟悉散文翻译的原则；三、体会散文翻译的审美价值。

学习重点

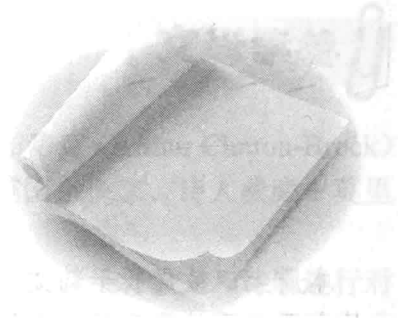
文学翻译

The Cardinal Virtue of Prose

Prose of its very nature is longer than verse, and the virtues peculiar to it manifest themselves gradually. If the cardinal virtue of poetry is love, the cardinal virtue of prose is justice; and, whereas love makes you act and speak on the spur of the moment, justice needs inquiry, patience, and a control even of the noblest passions. By justice here I do not mean justice only to particular people or ideas but a habit of justice in all the processes of thought, a style tranquillized and a form moulded by that habit. The master of prose is not cold, but he will not let any word or image inflame him with a heat irrelevant to his purpose. Unflinching, unswerving, he pursues it, subduing all the riches of his mind to it, rejecting all branches that are not germane to it; making his own beauty out of the very accomplishment of it, out of the whole work and its proportions, so that you must read to the end before you know that it is beautiful. But he has his reward, for he is trusted and loved, as those who are in the liberty of their own eloquence do not; and he gives a pleasure all the greater for being hardly noticed. In the best prose, whether narrative or argument, we are so led on as we read that we do not stop to applaud the writer, nor do we stop to question him.

第一单元

散文翻译（一）



教学目标

本单元教学目标为：一、让学生了解英语散文的特点；二、熟悉散文汉译的原则；三、体会散文汉译的相关策略和方法。

课文

The Cardinal Virtue of Prose

Prose of its very nature is longer than verse, and the virtues peculiar to it manifest themselves gradually. If the cardinal virtue of poetry is love, the cardinal virtue of prose is justice; and, whereas love makes you act and speak on the spur of the moment, justice needs inquiry, patience, and a control even of the noblest passions. By justice here I do not mean justice only to particular people or ideas but a habit of justice in all the processes of thought, a style tranquillized and a form moulded by that habit. The master of prose is not cold, but he will not let any word or image inflame him with a heat irrelevant to his purpose. Unhasting, unresting, he pursues it, subduing all the riches of his mind to it, rejecting all beauties that are not germane to it; making his own beauty out of the very accomplishment of it, out of the whole work and its proportions, so that you must read to the end before you know that it is beautiful. But he has his reward, for he is trusted and convinces as those who are at the mercy of their own eloquence do not; and he gives a pleasure all the greater for being hardly noticed. In the best prose, whether narrative or argument, we are so led on as we read that we do not stop to applaud the writer, nor do we stop to question him.



参考译文

散文的首要品质

本质上，散文长于韵文，散文独有的品质逐渐显现。若诗歌的主要品质是爱，那散文的主要品质就是正义；而且，尽管爱会让你一时心血来潮的去动作和表达，但正义则需要质询，耐心和对强烈感情的控制。这里所说的正义，并非专对某些人或思想，正义是所有思想过程中的习惯，以及由此习惯铸就的形态和沉静的风格。散文大家并不冷漠，但也不会因头脑发热，让任意与其目的无关的词汇或形象扰乱自己。从容不迫，坚持不懈，他追寻着它，献出自己毕生的智慧，赶走所有与它无关的浮华。成就散文创造自己的美，美渗透于整体和部分，所以你只有把它读完，才能发现它的美。但他也有所回报，因为人们信任他，他也使人们信服，这正是那些靠口才的人所不能得到的；他不露声色而给人更大的愉悦。最好的散文，无论是叙述或辩论，都使我们着迷，已无心停下来为作者叫好，亦或质询什么。

(译文一：选自 <http://wenku.baidu.com/view/016dcc2bb90d6c85ec3ac692.html>)

度长短，散文天性甚诗章，其特性渐次方显。若诗章精魂在爱，首掌散文者乃为公。爱所驱，言行多从瞬时意气。欲得公，则切询，安耐，不一可少；灵情潮涌时，遑论卓诡，施之节控。公者，非矛指某人，某论。公在思维慎审，行文沉静，成文公谨。散文大家，非固寒如冰，然妙言佳景，若疏其行文意旨，断不能感之。其循意旨，紧随不弃，步履不僭，集笃思之精华，拒无谓之华表。停笔处风华独领，奇文始筑，综观之，细察之，皆匠心独运，非通读不能尽啖其大美。作文者亦得，得信，得志。志在服人，口若滔滔徒赖穷辩者不能为也！作文者予人愉悦，以难察而愈足珍。散文至善者，或述，或论，读之，目所及处皆心有所悟，读之，击掌称贺尚不暇，毋论戚戚之质哉！

(译文二：选自 <http://www.douban.com/group/topic/1279560/>)

及其根本，文长于诗，非缓步渐入无以彰其异。诗之真髓者情，文之真髓者道。情之所出，急人举止，快人口舌；道之所得，最于利欲攻心之际，尚能诚人沉忍克敛，三思后行。之所谓道，非为某人某家所限，乃大众公推之道，及其所拘之格，所归之类。文豪亦非无情，然大凡背旨词意，皆无以昏其心智。觅求化境，既忌冲，亦忌浮；联翩浮想，扰拂心神，止之，虚华辞藻，无助表意，摒之。文章之美，须待全篇终处，观其全貌，品其谐和，方才臻显，是故非全文通读无以略。文豪亦得其所，盖其行笔铿锵，人皆信服，乃自恃穷辩者所不能及。文章之悦，深藏不露，若有所得，更添欣喜。非常文章，或叙或议，看官既读，顿觉无暇击掌，亦无暇质疑，但因文章醉人，众皆欲罢不能是也。

(译文三：选自 <http://www.douban.com/group/topic/1279560/>)



参考译文赏析

“The Cardinal Virtue of Prose”的作者是亚瑟·克拉顿·布洛克(Arthur Clutton-Brock)(1868—1924),英国散文家、评论家和记者,其作品深受英国小说家、诗人威廉·莫里斯的社会主义、唯美主义思潮的影响。

“The Cardinal Virtue of Prose”是带有论说性质的短篇散文,开头将散文和诗歌进行对比,点明散文的本质特征,之后从散文作者和读者的角度论述了散文的特性。全篇只有七句话,却表达清晰,层次分明。在翻译时要注意在理解原文的基础上用简洁的语言,适当增加连接词来增加句与句之间的连贯。原文长句、排比句较多,翻译时要注意句式的使用,尽量符合原文的节奏。此外,原文中有很多关键词,例如“justice”,“not cold”,“inquiry”等,非常好地概括了散文的本质特征,译文要正确理解这些词语并准确传达。

参考译文一为白话文,译文二、三是文言文。文章适合翻译成白话文还是文言文要考察原作与译作的时空关系。原文写于20世纪初的英国,对应当时的中国,正处于文白交替的时代,所以翻译成文言文无可厚非。但在当今时代翻译此文,考虑到现代读者的阅读习惯,白话文更加适合。

先从白话文译文说起。总体来说,译文一表达较为流畅,比较准确地传达出了原文的大意,但也有一些需要改进的地方。首先,从对原文的理解上看,译文有错译的地方。原文第五句是一个长句,“subduing all the riches of his mind to it”的意思是克制脑子中丰富的思想,而译文一则理解成“献出自己毕生的智慧”。“making his own beauty out of the very accomplishment of it, out of the whole work and its proportions”使用了并列句,意思为从完成的作品中,从作品整体和部分的关系中成就散文的美,而译文一将其译成“成就散文创造自己的美,美渗透于整体和部分”,并不准确。其次,从句式上看,译文多用散句,对于排比句的翻译并没有使用相应的句型,这样做在传达原文意义上或许并无不妥,但失去了韵律和节奏感。最后,从对关键词的翻译上看,译文一仍有不足之处。原文作者认为诗歌的本质是“love”,而散文对应的品质是“justice”。“love”自然译成“爱”,而“justice”的本义是公义、正当,作者想要说明的是诗歌的风格行为出于感性,但散文是更理性的。因此“justice”更准确的表达是“合理”。译文一取“正义”之意,不是很妥当。

再看译文二、三,两篇译文使用文言文的形式。总体上讲,译文多用意译,大致翻译出了原文的主旨,但句式比较零散,和原文的风格相距较远。译文二生造词较多,如“首掌”、“切询”、“安耐”、“灵情”、“卓诡”等,这些词很少在古文中使用,读起来生硬牵强。另外,“公在思维慎审,行文沉静,成文公谨”翻译成白话文是“公理的表达,在于思维谨慎细密,组织文字要沉稳平静,形成文章要公正谨严”,和原文“a habit of justice in all the processes of thought, a style tranquillized and a form moulded by that habit”并不对应。而“停笔处风华独领,奇文始筑”强调显示了独有的才华,完成了与众不同的作品,属于多余的语句。

译文三有类似的问题。首先,“无以略”、“最于利欲攻心之际”、“所拘之格,所归之

类”属于自造，在文言中并无这样的词句，读者理解起来也很困难。其次，译文有褒词贬用的现象。“浮想联翩”本是褒义词，被译者用作形容连续不断的空想，属于贬用，不仅不准确，更会使读者混乱。另外，译文有漏译错译的情况。“须待全篇终处，观其全貌，品其谐和，方才臻显”只强调从文章整体发现美，没有译出“整体和部分的关系”。而“盖其行笔铿锵，人皆信服”并不是作者的原意。最后再来讨论对“justice”的翻译，译文三译成“道”。“道”在古汉语中无法用一两个词解释清楚。“道”在中国各朝各代的名家著作中多次出现，解释多种多样。《老子》的第一句话就是“道可道，非常‘道’”，后文中也可见，解释也不全相同。“道”是真实存在的东西，也指一种规律，也是人生的一种准则。译文三用“道”会有歧义的情况出现，不易理解，不如用“理”更合适。总之，译文二、三过于咬文嚼字，突出文笔的华丽和译文的“雅”，忽略了“信”和“达”，殊不知没有“信”和“达”，“雅”将是空中楼阁。

总的来说，将英文翻译成古汉语要求译者对文言文有准确而深刻的理解，还要使译文再现原文的结构和意义，同时要求读者有很好的古文鉴赏能力，这对译者和读者的要求都很高。译者在翻译散文时要思考原文和译文在时间和空间上的区别与联系，还要考虑读者的阅读习惯，再决定使用白话文或是文言文。

翻译理论学习

散文汉译

一、英语散文简介

按照叙述方式、语气和风格分类，散文文体大致可分为两类：较为随意的文体（primarily informal）和较为正式的文体（primarily formal）。较为随意的文体包括个性散文（personal essay）、性格特写（characters）和描写散文（descriptive essay）。较为正式的文体包括批评散文（critical essay）、科学散文（scientific essay）、哲学或思辨散文（philosophical essay 或称 reflective essay）。

观察性评论（Observations）是现代散文的雏形，它以谚语、格言、警句或日记和日志的形式，就人、物、事件、自然现象、书籍、艺术作品、个人经历、风俗习惯和思维方式等，作单纯的观察性评论；或以某一种思想或情绪为主线，串联出一个相关的整体。

较为随意文体之一的个性散文展示作家的个性魅力，作家以自己具体的经历表现感情、智慧和精神，如兰姆（Charles Lamb）。读兰姆的散文就如和一个熟识的老朋友在聊天，他以伊利亚为笔名给《伦敦杂志》撰写了许多散文，后结集《伊利亚随笔集》出版，文中称自己是伊利亚，姐姐玛丽为表姐布里奇特，但明眼的读者一眼便读出那是作者自己朴素寻常的生活，深刻的情感体验。

个性散文的亲近感并不完全始于兰姆，我们在一些十七世纪作家，如威廉·坦普尔（Sir William Temple）和塞缪尔·佩皮斯（Samuel Pepys）的作品中已能找到它的基本特

征,比如佩皮斯的“日记”,虽本不是写给读者,虽以不成形的日常条目写就,但它已较圆满地体现了个性散文的精神。

十八世纪的报章杂志,通过玛丽夫人(Lady Mary),沃特利·蒙塔古(Wortley Montagu),切斯特菲尔德爵士(Lord Chesterfield),霍勒斯·沃波尔(Horace Walpole)等富有个性化的书信促进了个性散文的精神,为散文的传播与繁荣作出了特殊的贡献。

十九世纪兰姆、哈兹里特和史蒂文森的出现,使个性散文的发展达到了高潮。这一发展受很多因素的影响,比如个人主义时代的到来,比如杂志的流行需求更长、更个性化的文章,比如对蒙田兴趣的再度兴起,以及兰姆、哈兹里特这样的散文大家的出现,为大家提供了可资效仿的对象。兰姆的散文虽然在风格和方式上过于个性化,很难模仿,但他却是英国最受欢迎的散文家。蒙田之后整整一个世纪的哈兹里特,和蒙田一样,成了个性化散文的临摹对象,众多追随者和模仿者的楷模和灵感。

性格特写是描写某一人物类型的短文。早在公元前四世纪古希腊哲学家亚里士多德的弟子泰弗拉斯托斯(Theophrastus)概述了人的28种德性,用典型的类型阐释了刻薄、贪婪、乡气、愚蠢等抽象概念。1592年一位学者将这些“性格特写”从希腊文译成当时人们较为熟悉的拉丁文后,它们逐渐成为十七世纪英国“性格特写”者竞相模仿的对象。这些“性格特写”描述的对象没名没姓没个性,只是代表各种不同的品质或不同类型。

在此之后的法国作家将这一概念深化和细化了,他们的人物有名有姓(虽然还带有希腊或拉丁名字的渊源,但已暗示出一些个性的东西),文中具体细节的描写,让人感觉这些人物即属于某一类型,同时也具有一定的真实性,富有一定的个性色彩。“Les Caracteres”(1688)在英国开始流传,并于1699年译成英文。

十八世纪英国的报章杂志甚至给这类典型人物创造俱乐部,“性格特写”有了充分展示这些典型人物的空间。一开始这些俱乐部里的人物都很概念化,比如,参加《旁观者》(Spectator,斯梯尔和艾狄生在1711—1712年间出版的一种报纸)俱乐部的军官先特里上尉,商贾安德列·忽里波特爵士,乡绅罗杰·地·考夫来爵士,每一个人都具有一定的性格、仪态和独特的言语风格。但这没维持多久,罗杰·地·考夫来爵士很快超出了给他预定的范围,成了文学中最可爱的人物之一。性格特写运动除散文之外,在小说、戏剧和部分诗歌中也得以继续。十八世纪的文学专注于人物类型描写,这些类型,很多因为塑造得形象生动而成了英语语言中最优秀的艺术创造,比如托比叔叔(Uncle Toby,十八世纪英国小说家L.斯特恩的小说《项狄传》中人物),帕森·亚当斯(Parson Adams, H.菲尔丁小说《约瑟夫·安德鲁斯》人物)和普里木罗斯博士(Dr. Primrose, O.哥尔德斯密斯小说《威克菲尔德的牧师》中人物)。

描写散文(Descriptive Essay)指作家对外部世界精彩的个性化描写,它往往不仅仅是单纯的写景文字,它更融入了作者的个人情怀,情景交融,物我合一,比如,艾迪生的《西敏寺漫游》、艾丽丝·梅内尔的《七月》。

较为正式文体一说似乎与散文这一形式自相矛盾,因为散文的基本特征就在它的随意与自由。然而区别只是程度上的,不是类别上的,较为正式的散文不是另外一种形式的作品,只是与个性化散文相比,少了一点主观,少了一点随意,多了一点更纯粹的阐释与说明。他对生活的批评性审视多于对生活的个性反应。批评性散文通过仔细审读文

学,传记与历史散文通过公正评价人物与事件,科学散文通过呈现科学观察结果,哲学和思辨散文通过洞悉世事、呈现思想结晶,尽情展示这一文体的风采。

写较为正式文体的散文家也许会评价自己最喜欢的诗人,他通常以较为谨慎的评家之态而非澎湃的狂热者身份发言。吴尔夫称自己收了很多这类散文的《普通读者》是“一本并非专业性的评论著作;只是从一个作家的角度,而非从一个学者或批评家的角度,来谈一谈自己偶然读到的某些人物传记和作品。作为一个小说家,我自然常常会对某一本书发生兴趣,但我也常常为了自娱而随意读一读、写一写,并不想建立什么理论体系。”早在《旁观者》和《漫谈者》(Rambler,塞缪尔·约翰逊在1750—1752年间主编的一种杂志)里,比较复杂的批评性和哲学性散文就已开始出现。十九世纪的批评性评论使得这一文体得以充分发展。这是一个人们对宗教信仰开始质疑的时代,约翰·亨利·纽曼(John Henry Newman)和马修·阿诺德(Matthew Arnold)有关神学的作品对此尽有表述;这是一个科学发展的时期,托马斯·亨利·赫胥黎(Thomas Henry Huxley)的散文让科学也充满了文采;这是一个文学动荡、个性发扬的阶段,浪漫派反击正统派,倡导文学评价新标准;这是一个充满社会和经济变革的时代,政府、教育、社会制度、公共伦理,人们渴盼新理论、新思想的出现。正式散文如鱼得水,尽情畅抒己见,表述究竟,它不再仅仅局限于个人感受的交流,它开始关注大是大非问题的阐述和论战,比如马修·阿诺德的《英国民族的精神》,托马斯·亨利·赫胥黎的《开明教育》。

现代散文关注人,关注人的外延行为与内省心灵,无论其风格上是随意的个性化还是正式的阐释式。

二、英语散文汉译

翻译散文,首先要准确把握原文的内容与风格,因为内容与风格是统一的。譬如英国早期的散文,如前文所述,多为说明性文字、教育用文字和劝谕性文字,用古英语写成,以简洁朴实见长,且有明显的口语化倾向。另外要认真体会散文的时代风格与作家风格,如培根的散文多用排比并列句式,形式工整,而这同时也是英国十七世纪散文的一大修辞特点。十八世纪的散文,初中期口语化盛行,代表作家是艾迪生(Joseph Addison)和斯梯尔(Richard Steele),但到了末期却又转向典雅华丽。到了十九世纪,虽然一部分作家仍坚持散文朴实无华的特点,但在整个文学艺术界浪漫主义思潮的影响下,浪漫派散文似乎一直占据上风,作家常直抒胸臆,表现自己鲜明独特的个性。这类散文句式灵活、语言新颖,富有极强的感染力。其生动的比喻、强烈的节奏感、飞扬的文采形成了散文的时代特色。但进入二十世纪后,英国散文的主流又回到了以正规口语为基础的朴实自然语言。翻译英语散文时,对上述语言风格的变化不能不察。

具体而言,英语散文汉译应着重注意以下几个方面:

(1) 注意对原作进行历史文化语境分析,掌握作品创作的历史背景、文化氛围、时代风格等;

(2) 注意对原作进行文本分析,研究原作的声音与节奏、修辞与意境、笔法与风格等可操作成分;

(3) 注意在对原作的整体效果转换,不拘泥于原作的语法、句法和逻辑等技术层面的东西,而注重技术与艺术的结合,强调对作品思想和情感的审美重构。

英国“企鹅丛书”古典文学主编 E. V. Rieu 在其所译的荷马史诗《奥德赛》的序言中所说的一段话，对我们做好散文翻译或许会不无启发：

“……我认为，在荷马的作品中，内容与形式是紧密结合，不可分割的。事实上，所有伟大作家的作品莫不如此。因此，在英语散文写作方式允许的范围内，我不仅一直在努力传达荷马说了什么，而且试图传达出他是怎样说的……为了在译文中保留原作的某种相似的效果，我常常发现我必须——事实上，作为一名译者，我也有责任——放弃，或改变原作的某些语言特性和句法结构。太过忠实往往达不到原作自身的目的，如果我们将荷马作品直接转换成英语词汇，那么原作的意义和风格都将不复存在。”

翻译练习

练习一

Our Inheritance

Hilare Belloc (1870-1953)

How noble is our inheritance. The more one thinks of it the more suffused with pleasure one's mind becomes; for the inheritance of a man living in this country is not one of this sort or of that sort, but of all sorts. It is, indeed, a necessary condition for the enjoyment of that inheritance that a man should be free, and we have really so muddled things that very many men in England are not free, for they have either to suffer a gross denial of mere opportunity—I mean they cannot even leave their town for any distance—or they are so persecuted by the insecurity of their lives that they have no room for looking at the world, but if an Englishman is free what an inheritance he has to enjoy!

It is the fashion of great nations to insist upon some part of their inheritance, their military memories, or their letters, or their religion, or some other thing. But in modern Europe, as it seems to me, three or four of the great nations can play upon many such titles to joy as upon an instrument. For a man in Italy, or England, or France, or Spain, if he is weary of the manifold literature of his own country, can turn to its endurance under arms (in which respect, by the way, victory and defeat are of little account), or if he is weary of these military things, or thinks the too continued contemplation of them hurtful to the State (as it often is, for it goes to the head like wine), he can consider the great minds which his nation has produced, and which give glory to his nation not so much because they are great as because they are national. Then, again, he can consider the landscapes of his own land, whether peaceably, as do older men, or in a riot of enthusiasm as do all younger men who see England in the midst of exercising their bodies, as it says in *the Song of the Man who Bicycled*:

“...and her distance and her sea.

Here is wealth that has no measure,

Park and Close and private pleasure

All her hills were made for me.”

Then he can poke about the cities, and anyone of them might occupy him almost for a lifetime. Hereford, for instance. I know of nothing in Europe like the Norman work of Hereford or Ludlow, where you will perpetually find new things, or Leominster just below, or Ledbury just below that again; and the inn at each of these three places is called The Feathers. Then a man may be pleased to consider the recorded history of this country, and to inform the fields he knows with the past and with the actions of men long dead. In this way he can use a battlefield with no danger of any detestable insolence or vulgar civilian ways, for the interest in a battlefield, if it is closely studied, becomes so keen and hot that it burns away all foolish violence, and you will soon find if you study this sort of terrain closely that you forget on which side your sympathies fail or succeed: an excellent corrective if, as it should be with healthy men, your sympathies too often warp evidence and blind you. On this account also one should always suspect the accuracy of military history when it betrays sneering or crowing, because, in the first place, that is a very unmilitary way of looking at battles, and, in the second place, it argues that the historian has not properly gone into all his details. If he had he would have been much too interested in such questions as the measurement of ranges, or, latterly, the presence and nature of cover to bother about crowing or sneering.

When a man tires of these there is left to him the music of his country, by which I mean the tunes. These he can sing to himself as he goes along, and if ever he tires of that there is the victuals and the drink, which, if he has travelled, he may compare to their advantage over those of any other land. But they must be national. Let him take no pleasure in things cooked in a foreign way. There was a man some time ago, in attempting to discover whose name I have spent too much energy, who wrote a most admirable essay upon cold beef and pickles, remarking that these two elements of English life are retreating as it were into the strongholds where England is still holding out against the dirty cosmopolitan mud which threatens every country to-day. He traced the retreat of cold beef and pickles eastward towards the City from the West End all along Piccadilly and the Strand right into Fleet Street, where, he said, they were keeping their positions manfully. They stand also isolated and besieged in one hundred happy English country towns. . .

The trouble about writing an article like this is that one wanders about: it is also the pleasure of it. The limits or trammels to an article like this are that, by a recent and very dangerous superstition, the printed truth is punishable at law, and all one's memories of a thousand places upon the Icknield Way, the Stane Street, the Pilgrim's Way, the Rivers Ouse (all three of them), the Cornish Road, the Black Mountain, Ferry Side, the Three Rivers, all the Pennines, all the Cheviots, all the Cotswolds, all the Mendips, all the Chilterns, all the Malvern